

Translating Music AHRC Network

Researchers: Drs. Lucile Desblache (Roehampton University), Helen Julia Minors (Kingston University) and Elena Di Giovanni (Macerata University, Italy)

Administrator: Debbie Moss (Kingston University)

Summary:

'Translating Music' is an AHRC-funded international network project led by Lucile Desblache (University of Roehampton), Helen Julia Minors (Kingston University) and Elena Di Giovanni (University of Macerata, Italy) which aims to contribute to new developments in the translation of musical texts. This project develops from an edited volume *Music, Text and Translation* edited by Helen Julia Minors (Bloomsbury 2013) <http://www.bloomsbury.com/us/music-text-and-translation-9781441173089/>.

Exploring the interpersonal, intercultural, interdisciplinary, intralinguistic and interlinguistic bridges on which music and translation intersect, it examines how words linked to music are currently translated and what is needed to improve the provision of such translation, within, but also beyond lyrics. Initially set to map how translation is provided across a range of genres from film to advertising, it plans to focus more specifically on opera, which has led the way successful translation provision to multilingual, audiences and often appeals to an older public with some level of hearing or visual impairment. As opera companies have been pioneers in this domain, we will ask the question how they can influence best practices in translation provision across genres and media platforms.

This project is structured around a dozen events, in London and in Macerata. Seminars, public performances and a symposium will make it possible to take stock of the current provision of translation in the music industry today, create an interdisciplinary forum for the discussion and exchange of ideas on the latest developments regarding the translation and adaptation of contemporary musical texts, with a view to establishing a long-lasting international network.

Events:

Opening Seminar: Mapping Music 26 June 2013, Europe House, London SW1

6.15-6.30: Musical Prelude and Introduction to the network (Karine Chevalier and network researchers) 6.30-

7.45: Surtitling Today (Judi Palmer, Royal Opera house)

Making Music Accessible (Mark Harrison, MTV UK and Ireland) Song Localisation in advertising (Raffaella Vota, Tag Worldwide) 8-8.45: Film Music and Translation (Nahima Ait- Bouzalim, Nefeli Antonopoulou and Rusica Cajic (Deluxe Media)

Macerata Opera Festival, Macerata, Italy, August. Interviews with theatre director Luciano Messi and two singers working at the Macerata Opera Festival. Touch Tour of *Nabucco* for the blind in English and Italian. Verdi's *Nabucco* - Live Audio Description in Italian and English with the collaboration of the Unione dei Ciechi e idegli Ipovedenti. A talk on the reception of Audio Description: meeting and discussion with blind members of the audience. Interviews with blind members of the audiences. Verdi's *Il Trovatore* - Live Audio Description in Italian and English with the collaboration of the Unione dei Ciechi e idegli Ipovedenti. (Sferisterio colonnade arena).

Seminar 2: Making Music Accessible 17 September 2013: 3.00 - 5.00 pm, Imperial College, London, Sherfield Building, S 303 A/B. What's Not To Hear?: Louise Fryer, Goldsmiths College, University of London, Presenter for BBC Radio 3 and Audio Describer. Music To My Deaf Ears: Accessible Filmmaking And Music: Pablo Romero, University of Roehampton. Alex Romeo, Freelance Surtitler (STAGETEXT). Listen Up! Raising Awareness of Opera Accessibility through Audience Reception Research: Sarah Weaver, Durham University

Seminar 3: Opera, Digital Media and Translation 18 October 2013: 2.30 - 4.30 pm, Institute for Musical Research (London, Senate House). Ken Chalmers, Royal Opera House and Sarah Weaver, Durham University in conversation with Researchers

Symposium: Opera, Multilingualism and Translation 25 October 2013: 10 - 5pm Europe House, 32 Smith Square, London SW1. Jane Manning (linguist and international singer), Judy Palmer (Royal Opera House), Sarah Holton (Les Azuriales Opera), Simon Rees (translator, Welsh National Opera)

Training: 19 October 2013: 2-4pm, University of Roehampton **Training Workshop 1:** Accessibility Training In Music Elena Di Giovanni, University of Macerata TBA November 2013: London **Training Workshop 2:**

Translating Music: Knowing the Basics Lucile Desblache, University of Roehampton 29 November 2013: 2 - 4pm, Kingston University **Training Workshop 3:** Translating Musical Forms - Rhythm and Rhyme Helen Julia Minors, Kingston University

Booking via debbiemoss@virgin.net

Partners: The Arts and Humanities Research Council, Roehampton University, Kingston University, Macerata University, Action on Hearing Loss, City University, Deluxe Media, Durham University, English National Opera, Imperial College, Le Service Culturel de L'Ambassade de France à Londres, L'Institut Français du Royaume Uni, Institute for Musical Research, Tag Worldwide, The European Commission, The Royal Opera House London, The Macerata Opera Festival, The University of Strasbourg, The University of Surrey, Unione dei Ciechi e idegli Ipovedenti, Viacom International Media Networks

Contacts: h.minors@kingston.ac.uk